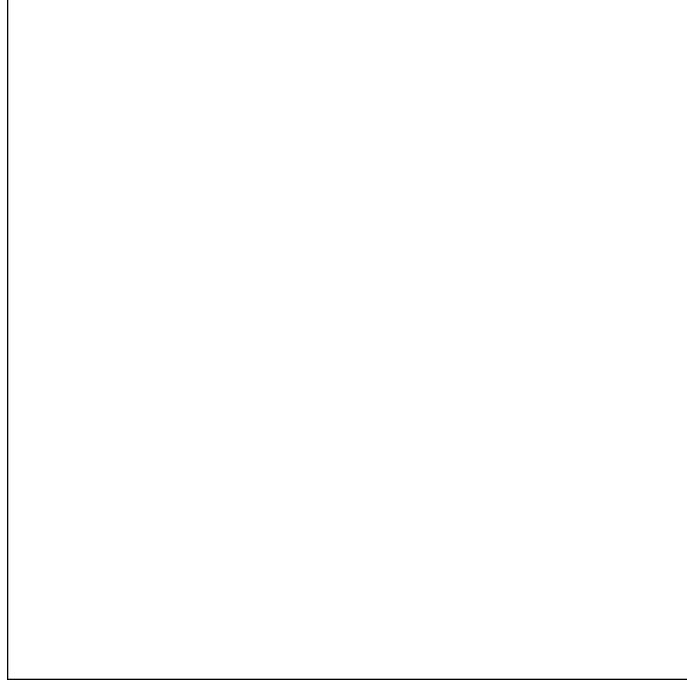


၀ ဂေ့ဒ်

The Honeyguide's revenge



Zulu folktales

Wiehan de Jager

Bee Htaw Monzel

4

English / English



Global Storybooks

globalstorybooks.net

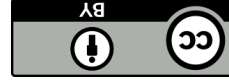
၀ ဂေ့ဒ် / The Honeyguide's

revenge

Zulu folktales

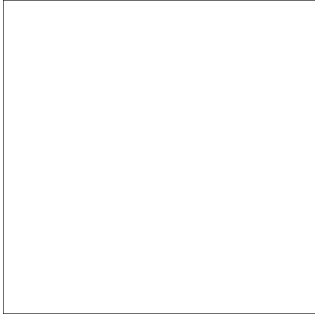
Wiehan de Jager

Bee Htaw Monzel (mnw)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



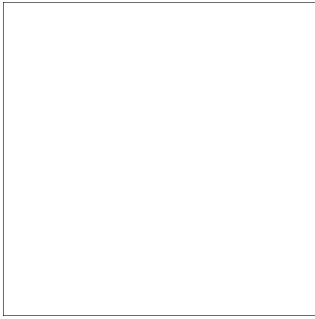


လိက်ဏအိန် ဒ်လိက်ပေါမ် ပရူ ဂစေမ်သာ မန့်ယူ ငှဒေ
 ကို သွတ်တုပြာ လောဘဇုန် ဂိန်ဂီလေ။ ပုဉဲကာလမဲ့တုငှ
 အယော ဂိန်ဂီလေ မတိတ် ဗက်လုငှ ညးတေအံ ဂုံမိင် ရ
 မုသာင်ကော် နူကို ငှဒေ ရ။ ဂိန်ဂီလေ ညးကအံတိတ် မိ
 က်ဂုံစ ညးသာ။ ညးတေအံ ဒေါအံတု ဗက်ကဲကျာော် ဂ
 စေမ်တု ညးတေအံ ဂုံဆီကော် ဂစေမ်ဂုံ ညးဒိုင် လတူ
 ကျာင်ဆု လတူကုဉ်ပညးတေအံရ။ “ချီတေက-ချီတေက-
 ချီတေက” ဂစေမ်ညောတ်ဂုံ ကိုရမုသာင်တု ပဝ်အာ တုံဆုဂ
 တတေအံ၊ မွဲတုံတု မွဲတုံပုန်ရ။ “ချီတေက-ချီတေက-
 ချီတေက” ဂစေမ်ဂုံ ဆက်ကိုဒိုင်ရမုသာင် စိုကို ဂိန်ဂီလေ
 ဗက်အာ လက်ကရ်ညးတေအံ ဒးရ။

...

This is the story of Ngede, the Honeyguide, and a greedy young man named Gingile. One day while Gingile was out hunting he heard the call of Ngede. Gingile’s mouth began to water at the thought of honey. He stopped and listened carefully, searching until he saw the bird in the branches above his head. “Chitik-chitik-chitik,” the little bird rattled, as he flew to the next tree, and the next. “Chitik, chitik, chitik,” he called, stopping from time to time to be sure that

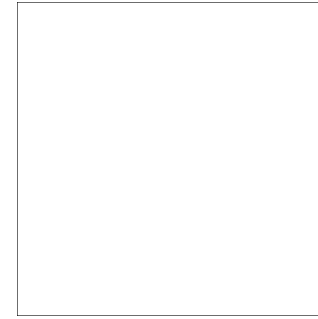
Gingile followed.



ဝံ့စိတ် ဘာနာဦးဂံ ညွှတ်တအ် စိုပ်အာ တံ့ဆုဇုတ်မဲ့ မနံ့ကို သုဇိုသာရ။ ငုဒေဒ ဒိင်အာ ဒိင်ကုင်ဒိုင် ပုဉဲကို ကျောင်ဆုတ အံ့ရ။ တံ့ ညးတေအ် ညွှန်ဒိုင် လတူကျောင်ဆုမဲ့တံ့ ဓညံ က်ဒိုင်ကုဉ်ပံ ကို ဂိန်ဂီလေ နကိုမဟို “သုဇိုသာ နံ့အံ့ဏအ်၊ လှုပ်ရိုဟ် သာ၊ မုဗ်ဇ ချပ်ဒိုင်ဇော?” ဂိန်ဂီလေ ဟံ့ဝံ့ဆိုကေ တ် သာမဲ့မဲ့ နူကို သုဝ်တမ်ဆုဇုတ်ရ။ ဆဂး ညးတေအ် ပ တံ့ဇ ငုဒေဒ။

...

After half an hour, they reached a huge wild fig tree. Ngede hopped about madly among the branches. He then settled on one branch and cocked his head at Gingile as if to say, “Here it is! Come now! What is taking you so long?” Gingile couldn’t see any bees from under the tree, but he trusted Ngede.



တံ့ပုန်၊ ကာလကောန်ဇုတ် ဂိန်လီလေတအ် မဝံ့မိင်ကေတ် ပ ရုဒဒ ငုဒေဒဂံတံ့ ညွှတ်တအ် စိုဉ်သုဇုတ်ရေရ် လတူ ဂစေ မသုတံ့ရ။ ဣပ်အခိုင်ကာလ ညွှတ်တအ် ကလိဂံ ညှိသာ ဂိုင်အောန်ဟံ့ဟို ကရေက်ဇုတ်အိုတ်ဂံ ညွှတ်တအ် ပါကို ဂစေမ်သာရ။

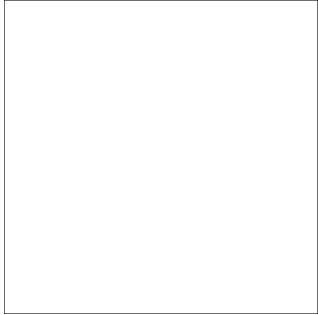
...

And so, when the children of Gingile hear the story of Ngede they have respect for the little bird. Whenever they harvest honey, they make sure to leave the biggest part of the comb for Honeyguide!

So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.

...

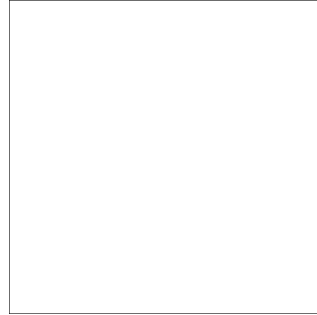
So Gingile put down his hunting spear under the tree, gathered some dry twigs and made a small fire. When the fire was burning well, he put a long dry stick into the heart of the fire. This wood was especially known to make lots of smoke while it burned. He began climbing, holding the cool end of the smoking stick in his teeth.

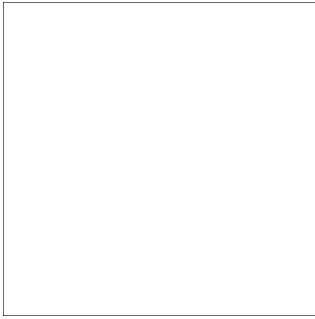


Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.

...

Before Leopard could take a swipe at Gingile, he rushed down the tree. In his hurry he missed a branch, and landed with a heavy thud on the ground twisting his ankle. He hobbled off as fast as he could. Luckily for him, Leopard was still too sleepy to chase him. Ngede, the Honeyguide, had his revenge. And Gingile learned his lesson.

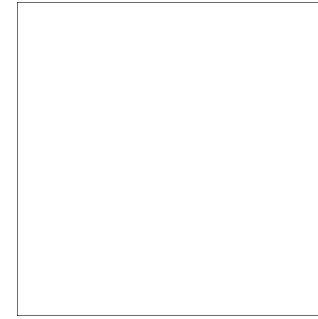




ခဉ်ဟုံလအ် ညးတေအ် ဂံင်ကောတ် ရမုသာင်သာဝီဝီ မဂ
 စာန်ဒိုင်ကမုဒန်ရ။ သာဲတအ်ဂံ လုပ်တိတ်ဒိုင် ပုဉ်ကီ သုဉ်
 ညေဟ်တအ်ရ။ ကာလ ဂံင်ဂီလေ စိုပ်ဗဒါသုဉ်သုဉ် ညး
 တေအ် စိုစုတ် လေအ်ယက်ခဲဂံ ပုဉ်ကွာင်ဆုမဲ့ရ။ သာဲတ
 အ်ဂံ ထေဲတဲ ပပ်တိတ်ကွာင်ရ။ ညေဟ်တအ် ပပ်အာသုဉ်
 သုဉ် မုဟုံတဲရောမုဂး ညေဟ်တအ် ဟုံဒးစိုတ် ယက် -
 ဆဂး ကာဟုံဂံပပ်အာ သုဉ်သုဉ်ဒဲဒဲ ဒးစတ်ကို ဂံ
 နီဂီလေ ဂံ မွဲဓါလစုတ်ကာ။

...

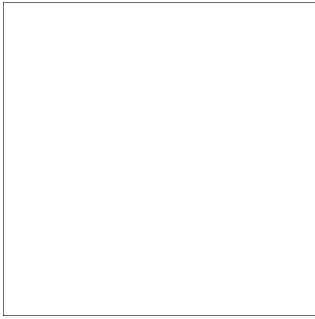
Soon he could hear the loud buzzing of the busy
 bees. They were coming in and out of a hollow
 in the tree trunk – their hive. When Gingile
 reached the hive he pushed the smoking end of
 the stick into the hollow. The bees came rushing
 out, angry and mean. They flew away because
 they didn't like the smoke – but not before they
 had given Gingile some painful stings!



ဂံင်ဂီလေ တိုန်စိုပ် လတူတုံဆု ချပ် မုပ အဲဟုံမိင် ရမုသာ
 င်သာဝီဝီရော။ “သုဉ်သုဉ် နံဒိုင် အပုဉ်တုံဆု ဒဲကွာင်ဂံ
 ငင်တေအ် ဒဲမာန်ရ။” ညးတေအ် ချပ်။ ညးတေအ် ကု
 အ်အာ ကွာင်ဆုမဲ့ပုဉ်။ ဆဂး ပုဉ်ဒဲဒဲ စူး သုဉ်သုဉ် ညး
 တေအ် ဂံဆီအာ မုက်ကုမုဟုံ။ ကုမုဟုံလေဝ် ဟုံတဲန
 ပလီသတိက် ညးတေအ်တဲ ညးတေအ် ထေဲအိုတ်အစော
 န်ရ။ ကု ပလေပတိုန်မတ် ဟာတိုန်ပါင် ထုဇးကို ဂံ
 ဟ်ကောက်က်တအ်ရ။

...

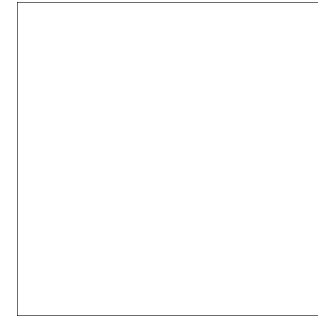
Gingile climbed, wondering why he didn't hear
 the usual buzzing. “Perhaps the hive is deep in
 the tree,” he thought to himself. He pulled
 himself up another branch. But instead of the
 hive, he was staring into the face of a leopard!
 Leopard was very angry at having her sleep so
 rudely interrupted. She narrowed her eyes,
 opened her mouth to reveal her very large and
 very sharp teeth.



မုဂ်ဂီလေ မကုဆန်သို့ဖအိုတ်ဂ် ငှဒေ ဗွီဒိုင်ရ။ ညးတေ အ် မင်ဒိုင် ဂ်ဂီလေ ကျညးတေအ် သုဒိုသာမဲကလောအ် နုကို မတင်ဂုန် ညးတေအ် မထုစးကိုလဝ်ဂိုင်ရ။ ငှဒေ ဒိင်အာ ဒိင်ကိုင်ဒိုင် မဲကောင်ဆုတဲ မဲကောင်ဆုပုန်၊ ကပြိုင်ကိုင် ကပြိုင်ကိုင် ကပြိုင်တဲရ။ ဂ်ဂီလေလေဝ် စိုပ်တမ်ဆုပုန်ရ။ ငှဒေ ဒတ်ဒိုင် လတူတုအ်မဲမတဲ မင်ဒိုင် လာပ်ညးတေအ်ရ။

...

Ngede eagerly watched everything that Gingile was doing. He was waiting for him to leave a fat piece of honeycomb as a thank-you offering to the Honeyguide. Ngede flittered from branch to branch, closer and closer to the ground. Finally Gingile reached the bottom of the tree. Ngede perched on a rock near the boy and waited for his reward.



ဆဂး ဂ်ဂီလေ ပလိုတ်ပုတ်၊ ကေတ်ဗနုဟ်ညးတေအ်တဲ ကွတ်စအာသုဒို၊ ဟုံပကာ ကိုဂစေမ်ဂ်ရ။ ငှဒေ ကရဲကို ရ မုသာင်ထတ်တဲ “ဝေက် ထောရ်! ဝေက် ထောရ်!” ဂ်ဂီလေ ဒေါအ်တဲ ရိုင်အာ လပါ ဂစေမ်သုတ်ဂ်တဲ ဂျိုင်တိုန်ထတ်တဲ “ဗျီမိက်ဂုံဂုံ ညှိသာဟာ ရဲ?” ဟေ အဲဖအိုတ်ဒး ကုဆန် သိုဒးဒိုင်သာ ကိတ်။ မုပအဲဂုံဒး ပရအ်ကို ဗျီ ညှိသာအဲရော?” တဲ ညးတေအ် ဆက်ကွတ်အာရ။ ငှဒေ ထေဒ်ဒေါသ ဗွဲမဇုတ်ကို ဒပြတ်ရ။ ညးလီမဲလေဝ် ပရေကို စိုတ်ညးတေအ် ဟုံမာန်။ ညးတေအ် ဒက်လဝ် ဝဲရ။

...

But, Gingile put out the fire, picked up his spear and started walking home, ignoring the bird. Ngede called out angrily, “VIC-torr! VIC-torr!” Gingile stopped, stared at the little bird and laughed aloud. “You want some honey, do you, my friend? Ha! But I did all the work, and got all the stings. Why should I share any of this lovely honey with you?” Then he walked off. Ngede was furious! This was no way to treat him! But he would get his revenge.